



Tenancy Contract Registration Form

استمارة تسجيل عقد ايجار

Applicant National ID:	784194552609821	رقم الهوية لمقدم الطلب:	Date :	27/04/2020	التاريخ :
Contract Type	نوع العقد				
RESIDENTIAL	سكني				
Transaction Type	نوع المعاملة				
Renew Tenancy Contract	تجديد عقد الإيجار				
Previous Contract No.:	275165	رقم العقد	Tenant Type	Person	نوع المستأجر
بيانات المؤجر					
Lessor Name :	Sheikh Suroor Bin Mohammed Al Nahyan		اسم المؤجر: الشيخ سرور بن محمد آل نهيان		
Lessor Account NO.:	784194552609821		رقم حساب المؤجر:		
Contact person Name and No :	اسم الشخص المعني بالاتصال:				
Mobile for the contact person No:	0506222948		قم الهاتف المتحرك للمعني بالاتصال:		
بيانات المستأجر					
Name :	Prabhaker Reddy Vanam		الاسم: برابهاكير ريدي فانام		
Tenant Account NO.:	784198094803651		رقم حساب المستأجر:		
Email :	prabhu.vanam@gmail.com	البريد الالكتروني:	Mobile No:	0556887117	رقم الهاتف المتحرك:
Trade License No / Res Certificate No:		رقم الرخصة التجارية / رقم شهادة الحجر (الزامي لإجراء تجديد العقد التجاري):			
العنوان					
Plot Address/ Building NO. :	C14_to_C19 - جزيرة ابوظبي - غرب 10		رقم القسيمة / رقم المبنى:		
بيانات العقد					
Contract End Date :	09/05/2021	تاريخ نهاية العقد :	Contract Start Date :	10/05/2020	تاريخ بداية العقد :
Security Deposit Amount:	3000	قيمة التأمين:	Way of payment:	تحويل بنكي	طريقة الدفع :
No of Payments :	1	عدد الدفعات:	Rent Amount :	130000	قيمة العقد الإجمالية :
Total rent value in words:		القيمة بالاحرف : مئة و ثلاثون ألف			
<input type="checkbox"/> No objection to give the two contract copy to the applicant <input type="checkbox"/> لا مانع من تسليم نسختي العقد لمقدم الطلب					

Lessor's Signature (In the Box)

توقيع المؤجر (داخل المربع)

Tenant's Signature (in the Box)

توقيع المستأجر (داخل المربع)

Sign only after completing the form

بم التوقيع بعد تعبئة جميع البيانات المطلوبة

Stamp is required in case of companies

الرجاء الختم في حال الشركات

بيانات شاغلي العين المؤجرة (للوحدات السكنية فقط)			Occupant Details (For residential units only)
#	رقم الوحدة Unit Number	جهة العمل/جهة الدراسة Name	
1	UNT242896	براهيم ريدى فانام	

بيانات العقارات و الوحدات					Property & Units Details
#	رقم العقار Property Number	رقم الوحدة Unit Number	الاستخدام الفعلي للوحدة Unit Actual use	الرقم المعرف الصادر من الكهرباء Premise No	
1	PRP54728	UNT242896	سكني	9718600488	

Lessor's Signature (In the Box)

توقيع المؤجر (داخل المربع)

Sign only after completing the form

يتم التوقيع بعد تعبئة جميع البيانات المطلوبة



Tenant's Signature (in the Box)

توقيع المستأجر (داخل المربع)

Stamp is required in case of companies

الرجاء الختم في حال الشركات

شروط واحكام خاصة		في حال الموافقة المؤجر توقيع
Rent Details		Lessor's Sign in case of agreement
السماح للمستأجر بتسجيل الماء والكهرباء على حساب المالك		Allowing the tenant to register the water and electricity on owner account
السماح للمستأجر (التجاري) بتعدد الرخص التجارية لصالحه على الوحدة الإيجارية		Allowing the tenant (commercial) of multiple Tread Licenses to favor the rental unit
السماح للمستأجر بالاستثمار وإدارة العقارات لكافة الوحدات المسجل بالعقد		Allowing the tenant to invest and manage properties for all registered units at the TC
إضافة شروط اخرى يرجى ارفاق كافة الصفحات مع الاستمارة		To add more of Special Terms and Conditions, please attach all the pages with the Form

شروط وأحكام
<p>اجر المؤجر للمستأجر العين محل العقد بعد استيفاء الشروط القانونية وفقاً للتشريعات النافذة لغايات تسجيل عقد الإيجار وفقاً للاتية:</p> <p>أولاً: التزامات المستأجر</p> <p>1. عدم إجراء أي تعديلات في العين إلا بأذن كتابي من المالك وفي حالة مخالفة ذلك يلتزم بإعادة العين إلى حالتها قبل التعديل.</p> <p>2. لايجوز للمستأجر تأجير العين المؤجرة من الباطن إلا بعد الحصول على موافقة خطية من المؤجر سواء كان شخص طبيعي أو شخص اعتباري.</p> <p>3. لغايات تعدد التراخيص التجارية علي نفس الوحدة الإيجارية يقوم المستأجر بتقديم عدم ممانعة من المؤجر و استيفاء متطلبات دائرة التنمية الاقتصادية.</p> <p>ثانياً: التزامات المؤجر</p> <p>1. للبلدية وقف معاملات المؤجر الخاصة بتسجيل عقود الإيجار الجديدة للعقار المخالف في حالة مخالفة أي حكم من أحكام قرار رئيس المجلس التنفيذي رقم (4) لسنة (2011) بشأن قواعد و إجراءات تسجيل عقود الإيجار في إمارة أبوظبي من حيث تسجيل و تجديد العقود سنوياً وتحديث البيانات وفقاً لمتطلبات هذا العقد.</p> <p>ثالثاً أحكام عامة</p> <p>1. يلتزم الطرفان بمراعاة أحكام القانون رقم (1) لسنة 2011 م بشأن تنظيم إشغال الوحدات السكنية والانتفاع بالعقارات المخصصة للمواطنين في إمارة أبوظبي</p> <p>2. يلتزم طرفا العقد بكل أنظمة الصحة والسلامة العامة.</p> <p>3. لغايات تسجيل العقد السكني يتم تقديم نموذج ببيانات القاطنين في العقار من حيث بطاقة الهوية و بيانات جهة العمل او الدراسة على ان يتم ارفاق ما يثبت ذلك.</p> <p>4. لغايات تسجيل عقد الإيجار يتم التقيد بنموذج العقد المعتمد من البلدية، ولا تسجل البلدية الشروط الخاصة فيما بين المتعاقدين والتي تخضع في تفسيرها و تطبيقها للقانون رقم (20) لسنة (2006) وتعديلاته والقوانين والقرارات والتعاميم والتوجيهات ذات الصلة بإمارة ابوظبي والتشريعات النافذة.</p> <p>5.إذا كان عدم تسجيل عقد الإيجار أو أية تعديلات تطرا عليه بسبب يرجع الى المؤجر، فعلى المستأجر اللجوء الى اللجان المختصة (لجان فض المنازعات الإيجارية) لاستصدار حكم بصحة التوقيع على عقد الإيجار وتسجيله بالبلدية المختصة، وتحتمل المؤجر رسوم التسجيل، وللمستأجر أن يتقدم الى اللجان المختصة بطلب اتخاذ إجراء وقتي لحين الفصل في دعوى صحة التوقيع.</p> <p>6. تسري أحكام هذا العقد على عقود الإيجار التي لا تزيد مدتها عن اربعة سنوات وذلك وفق أحكام قرار رئيس المجلس التنفيذي رقم (4) لسنة (2011) بشأن قواعد و إجراءات تسجيل عقود الإيجار في إمارة أبوظبي.</p> <p>7. تختص محاكم أبوظبي ولجنة فض المنازعات الإيجارية بالنظر في أي نزاع به ينشأ بخصوص هذا العقد.</p> <p>8. يحتمل الطرفان المسؤولية اتجاه القرار الإداري رقم 86 من سنة 2016</p>

الشروط الخاصة بشركات أبوظبي والعين للتوزيع
<p>حيث ان شركة ابو ظبي/ العين للتوزيع هي الجهة المخولة قانوناً بتوفير خدمات الماء والكهرباء للجمهور في امانة ابو ظبي حسب نطاق اختصاصها و التي تم انشائها بالقانون رقم 2 لسنة 1998 في شائتن تنظيم قطاعي الماء والكهرباء، وحيث ان المشترك يرغب في الانتفاع بهذه الخدمات و عليه فقد تم الاتفاق على ما يأتي:</p> <p>1. يلتزم العميل صاحب الحساب بتسديد قيمة استهلاك الماء و الكهرباء بإحدى الوسائل المتوفرة لدى شركة أبوظبي / العين للتوزيع شهرياً، وفي حال كان السداد عن طريق شيك وان لم تتمكن الشركة منتحصيل قيمته، فإن العميل ملزم بدفع مخالفة قدرها ٥٠ درهم، وكذلك في حال عدم السداد في الوقت المحدد سوف يتم فصل الخدمة بعد إشعار مسبق و يتحمل العميل رسوم إعادة الخدمة و قدرها ١٠٠ درهم .</p> <p>2. يلتزم العميل بعدم القيام بأي تغييرات على أي من أصول الشركة أيا كانت نيته، و في حال مخالفة هذا الالتزام يحق للشركة فرض مخالفة قدرها ١٠٠٠٠٠ درهم واجبة السداد مضاف إليها قيمة الاستهلاك المقدرة والتعويضات اللازمة .</p> <p>3. يلتزم العميل بعدم توصيل الخدمة منه بعد العداد إلى الغير دون الرجوع إلى الشركة، و في حال مخالفته ذلك فإنه يحق للشركة مخالفته بمبلغ ٥٠٠٠٠ درهم بالإضافة إلى قيمة الاستهلاك المقدرة و التعويضات اللازمة.</p> <p>4. يلتزم العميل بعدم تزويد الغير قبل العداد دون الرجوع إلى الشركة و في حال مخالفته ذلك فإنه يحق للشركة فرض مخالفة قدرها ١٠٠٠٠٠ درهم بالإضافة إلى قيمة الاستهلاك المقدرة و التعويضات اللازمة .</p> <p>5. يلتزم العميل بعدم إعادة الخدمة بعد فصلها، و في حال مخالفته ذلك فإنه يحق للشركة فرض مخالفة قدرها ١٠٠٠٠ درهم مع مصادرة التأمين و إلزامه بدفع كافة المبالغ المستحقة بذمته .</p> <p>6. يلتزم العميل باستصدار شهادة براءة الذمة عند إخلاء العقار و في حال مخالفته ذلك يكون مسؤولاً قانوناً عن أي استهلاك مستقبلي و أي مخالفات تتعلق بهذا الحساب.</p> <p>7. يمنع تقديم أية طلب خاص بالحساب بعد إخلاء العقار .</p> <p>8. للشركة فصل الخدمة عن أي من الحسابات المدرجة تحت اسم العميل المخالف لينود هذه الاتفاقية و أي حسابات أخرى تندرج ضمن نطاقها.</p> <p>9. يلتزم العميل بتحديث أي بيانات تم تعديلها بعد توقيع هذه الاتفاقية و في حال مخالفته ذلك يتحمل كل ما ينتج عن ذلك من آثار.</p> <p>10. يلتزم العميل بسداد التأمين للحساب الجديد حسب الرسوم المعتمدة من هيئة مياه وكهرباء أبوظبي.</p>

توقيع المستأجر (داخل المربع)	Tenant's Signature (in the Box)	توقيع المؤجر (داخل المربع)	Lessor's Signature (In the Box)
الرجاء الختم في حال الشركات	Stamp is required in case of companies	بم التوقيع بعد تعبئة جميع البيانات المطلوبة	Sign only after completing the form

Terms and Conditions

The Lessor leased the subject premise(s) to the Tenant after following legislative requirements and regulations for the purpose of registering the lease under the following conditions:

First : Obligations of the Tenant:

1. Not to make any adjustments in the leased premise(s) without a prior written consent by the Owner and in case of violation of this condition he shall be committed to return the leased premise(s) back to its original condition.
2. The Tenant shall not rent the leased premise(s) to others without the prior written consent by the Owner whether he is natural or legal person.
3. For the purposes of the multiplicity of trade licenses on the same leased unit , the Tenant shall provide No objection letter from the lessor and meet the requirements of the Department of Economic Development.

Second: Obligations of the Lessor:

1. The Municipality shall not accept the Lessor's transaction for registration procedures of new lease contracts, in case of violation of terms of the Executive Council Chairman Resolution No. (4) of (2011)) regarding the rules and procedures for the rental contracts in the Emirate of Abu Dhabi in terms of contracts registration , renewal annually and update data according the requirements of this contract.

Third: General Provisions:

1. Both parties shall comply with the rules and provisions of the Law No. 1 / 2011 governing the occupancy of residential units and the usufruct of properties designated for citizens in Abu Dhabi emirate.
2. Both parties herein shall abide by all health and public safety regulations.
3. For the purpose of registration of the residential contract , occupants details form in the residential unit which includes Identity Card and work or study details provided that it is rectified and data is verified successfully.
4. For the purpose of registration of the residential contract , the adopted Contract Form by the municipality shall be followed, and the municipality shall not accept the special conditions and the terms between the between Lessors and Tenants that are not stated herein are subject to the Laws of the United Arab Emirates in general and the law No. (20) of (2006) and its amendments , directives , laws , and regulations in the emirate of Abu Dhabi
5. In case the non-registration of lease or any amendments thereto is due to the Lessor, the Tenant shall resort to the competent committees (the Rent Dispute Settlement Committee) to issue a Signature Validity for the lease contract and register it at the competent municipality. The Lessor shall pay registration fees, and the Tenant shall request the competent committees to take temporary action till the disposition of the signature validity case.
6. The terms of this contract apply on all contract which is not exceed (4) years according to the terms of the Executive Council Chairman Resolution No. (4) of (2011) regarding the rules and procedures for the rental contracts in the Emirate of Abu Dhabi.
7. Any dispute arising from this Contract shall be settled by the courts of Abu Dhabi and Abu Dhabi Committee for Settlement of Rent Disputes.
8. Both parties undertake responsibility towards Administrative Decision No. 86 of Year 2016
9. I undertake that all data presented in the form is correct and I am sure that it is true that I bear the result of any error, whether intentional or unintentional in the submitted data. I also undertake to attach all the required documents after verifying their validity. In case of my violation of the above, Department of Urban Planning & Municipalities have the right to Take legal actions.

ADWEA & AADC Terms & Conditions

ADDC & AADC is the sole legal distribution of water and electricity services to the residency of the Emirate of Abu Dhabi, with exception of Al Ain area, as per Law No (2) of 1998 Concerning the Regulation of the Water and Electricity Sector in the Emirate. To be provided with the said services, applicants must agree to abide by the following terms and conditions:

1. Customer agrees to pay water and electricity consumption bills on monthly basis using one of the agreed different payment channels. A fine of AED 50 (Fifty) will be levied on him for each bounced cheque. In case of non-payment, power and water services will be disconnected after prior notification reconnection charge of AED 100 (One hundred) will be applied.
2. Customer agrees not to changes, modify or manipulate any of ADDC's & AADC's assets. A fine of AED 10,000 (Ten thousand) will be levied on him for committing any of the previous violation besides estimated consumption fees for the period of manipulation.
3. Customer agrees not supply others with the services, from after meter point, without consulting ADDC & AADC, otherwise a fine of AED 5000 (Five thousand) will be levied on him besides estimated consumption fees and any costs of other damages.
4. Customer agrees not to supply other with the services, before the meter point, without consulting ADDC & AADC, otherwise a fine of AED 10,000 (Ten thousand) will be levied on him besides estimated consumption fees and any cost of other damages.
5. Customers agrees not to reconnect services without consulting ADDC & AADC, otherwise a fine of AED 1000 (One thousand) will be levied on him, deposit confiscation and payment of all other dues.
6. Customer agrees to ensure that Clearance Certificate has been issued at the end of his tenancy contract, otherwise he will be charged fees of any future consumption or fines levied on the same account.
7. No request will be accepted from the same account after the tenancy contract has been cancelled.
8. ADDC & AADC reserves the right to disconnect services from account/s of the customer who fail to abide by the afore-mentioned terms and conditions.
9. The customer undertakes to update all his personal details mentioned in this agreement and to bear any consequences in case he fail to do so.
10. Customer agrees to pay the deposit of any new services account as per ADWEA's fees regulations.

Lessor's Signature (In the Box)

توقيع المؤجر (داخل المربع)

Tenant's Signature (in the Box)

توقيع المستأجر (داخل المربع)

Sign only after completing the form

بم التوقيع بعد تعبئة جميع البيانات المطلوبة

Stamp is required in case of companies

الرجاء الختم في حال الشركات

Note:

- This Document is not referred to as a Tenancy Contract
- Any scratch or modification in the form cancels it unless the signature of both parties is presented.
- The registration of a Tenancy Contract does not absolve the limbs of legal liability legislation (Sign only after completing the form).
- I undertake that all data provided in the form are correct
- Service Fees : 50 AED
- Properties rented by Government:
5% of Rental Value paid by Tenant as Municipal Charges as per Decision No.14 of Year 2016

ملاحظة:

- لا تعتبر هذه الوثيقة بمثابة عقد ايجار
- أي كشط أو تعديل بالاستمارة يلغيها إلا بتوافق توقيع الطرفين
- إن إجراء تسجيل عقد الايجار لا يعفي أطرافه من المسؤولية القانونية في حالة مخالفة الأحكام الواردة في التشريعات ذات الصلة (يتم التوقيع بعد تعبئة جميع البيانات المطلوبة
- اتعهد بأن جميع البيانات المقدمة في النموذج صحيحة
- رسوم الخدمة : 50 درهم
- للعقارات المؤجرة من قبل الحكومة :
- 5% قيمة عقد الايجار يقوم بدفعها المستأجر
- كرسم بلدي وفق قرار رقم 14 لسنة 2016

Lessor's Signature (In the Box)

توقيع المؤجر (داخل المربع)

Tenant's Signature (in the Box)

توقيع المستأجر (داخل المربع)

Sign only after completing the form

يتم التوقيع بعد تعبئة جميع البيانات المطلوبة

Stamp is required in case of companies

الرجاء الختم في حال الشركات

